

Publication du Nouveau Testament et des psaumes en nawdm

Pays : Togo

Région : Kara

Durée du projet : jusqu'en fin 2012

Objectif : Finir le manuscrit et la première édition du Nouveau Testament en nawdm

Destinataires : les Nawdba (environ 250 000 locuteurs du nawdm)

Partenaire local : SIL Togo

ASSOCIATION TRADUIRE LA BIBLE

25, rue de l'Isle
26000 VALENCE
FRANCE

Tél : +33 (0)4 75 52 55 60

Email

Finance_France@wycliffe.org

COMPTE

Domiciliation : CREDITCOOP
VALENCE

Code Banque : 42559

Code Guichet : 00013

N° compte : 2102020514101

Clé RIB : 19

IBAN

FR76-4255-9000-1321-0205-
1410-119

Code BIC : CCOPFRPPXXX

Nouveau Testament et psaumes en nawdm

Situation

Les Nawdba (c'est ainsi qu'on appelle les locuteurs du nawdm) vivent principalement au Togo, de la ville de Niamtougou au nord jusque loin dans le sud du pays. Mais il y a également de nombreux Nawdba au Ghana. La plupart des Nawdba sont agriculteurs. Ils cultivent principalement le mil, le manioc, l'igname, le maïs, le riz, les arachides, ainsi que le palmier à huile. On estime à 250 000 le nombre des Nawdba.

La plupart des Nawdba sont encore attachés à leur religion traditionnelle. Pour eux, il est très important d'être en bons termes avec les différents esprits et avec leurs ancêtres défunts. Dans leur culture il est essentiel de maintenir la mémoire des membres décédés de la famille. Cela se fait d'une part en donnant aux nouveaux-nés le nom d'un parent ou d'une parente, d'autre part en instituant spécialement une « imitatrice ». Une personne désigne encore de son vivant une « imitatrice ». Il s'agit toujours d'une belle-fille de la famille de l'homme ou du mari. Lorsque quelqu'un meurt, on avise son « imitatrice », elle porte des vêtements du défunt et le représente dans les cérémonies funèbres et autres fêtes.

On estime à environ 60 000 le nombre de Nawdba chrétiens. Ce chiffre augmente, mais l'islam progresse aussi.

Objectif du projet

Le but du projet est la première édition en nawdm d'un livre comprenant le Nouveau Testament complet et les psaumes.

Étapes intermédiaires atteintes

Le projet de traduction a démarré dans les années 80. En 1992 on a édité la Genèse. Depuis l'an 2000, l'équipe, sous la direction de Jacques NICOLE, missionnaire de l'Association Traduire la Bible, a publié l'un après l'autre tous les Évangiles et les Actes, puis en 2009 tous les psaumes. Entre-temps la première ébauche de tout le Nouveau Testament est disponible.

Les chrétiens utilisent les traductions partielles de la Bible non seulement pour leur étude personnelle, mais aussi pour en faire la lecture à d'autres. Toute réjouie, la responsable d'un groupe de dames a raconté comment une participante de son groupe a décidé de suivre Jésus après avoir entendu et compris la Parole de Dieu dans sa propre langue. Des chrétiens nawdba, parmi eux des musiciens professionnels, composent des cantiques à partir de textes bibliques traduits. Ces chants sont enregistrés afin que les gens de culture orale puissent aussi profiter de la traduction.



Activités prévues en 2012

Il faut encore peaufiner les détails avant de pouvoir préparer le Nouveau Testament pour l'impression : relire tous les livres, vérifier les numéros des chapitres et des versets, le glossaire et la préface. En été 2012 on préparera la police de caractères et un tirage de 2000 exemplaires au maximum.

Besoins financiers

Le coût total de la police de caractères, de l'impression et du transport s'élève à environ 16 500€.

Une organisation partenaire paie la moitié, Wycliffe Suisse et l'ATB souhaitent financer l'autre moitié. Voulez-vous nous aider ?

janvier 2012